

**ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЕ СВЯЗИ В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ  
ТЕКСТЕ В СОПОСТАВИТЕЛЬНО-ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ КИНОФИЛЬМА «АСТЕРИКС И ОБЕЛИКС:  
МИССИЯ “КЛЕОПАТРА”»)**

**Н. М. Николаев**

Научный руководитель кандидат филологических наук, доцент Е. Д. Малёнова

*Нижегородский государственный лингвистический университет  
имени Н. А. Добролюбова  
Нижний Новгород, Россия  
e-mail: nitrous\_33@list.ru*

В статье анализируется аудиовизуальный перевод через призму передачи интертекстуальности с акцентом на аллюзии и обозначаются его основные параметры. Демонстрируются примеры оптимальных переводческих стратегий для достижения адекватности.

**Ключевые слова:** аудиовизуальный перевод; адекватность; интертекстуальность.

**Введение.** Аудиовизуальные тексты становятся ключевым элементом культурного дискурса, а их перевод – все более актуальной областью исследования. Задачей переводчика становится передача культурно-специфических смыслов оригинала для верного восприятия их аудиторией. Комедия «Астерикс и Обеликс: Миссия “Клеопатра”» является ярким примером произведения, насыщенного культурно-специфическими отсылками интертекстуального характера. Главная цель данной работы – рассмотреть случаи передачи таких отсылок и оценить оптимальность переводческих решений при адаптации под дубляж и закадровый перевод.

**Основная часть.** Интертекстуальность – это характеристика текста, отражающая его связь с другими произведениями, которая активизируется путем отсылок к предшествующим работам. Ее наиболее частотная и сложная форма – аллюзия: «заимствование определенных элементов прецедентного текста, по которым происходит их узнавание в интертексте и их интерпретация» [1, с. 27].

Согласно В. В. Сдобникову, перевод всегда подразумевает коммуникативную ситуацию; в нашем случае – своего рода диалог между режиссером и аудиторией. Перевод такого диалога должен быть адекватным, то есть соответствовать целям коммуникации и по потребностям целевой аудитории [2, с. 86]. Под адекватным переводом следует понимать «перевод, в котором воспроизводится функциональная доминанта исходного сообщения в соответствии с коммуникативной интенцией отправителя исходного сообщения» [3, с. 30]. Адекватный перевод ориентируется на пере-

дачу не только содержания текста, но и его контекстуальных и прагматических аспектов, учитывать особенности целевой культуры, общепринятые нормы и цели коммуникации.

Аудиовизуальный перевод может реализовываться разными способами, из которых дубляж и закадровый перевод являются наиболее распространёнными. Дубляж предполагает полную замену оригинальной звуковой дорожки, включая липсинк – синхронизацию речи актёров дубляжа с артикуляцией актёров на экране, что зачастую требует адаптации для естественного звучания.

В случае закадрового перевода поверх оригинальной приглушенной дорожки накладывается перевод с акцентом на смысловую точности, а не на естественности речи. Считаем, что при передаче интертекстуальности дубляж позволяет более гибко адаптировать культурные отсылки, в то время как закадровый перевод может выполняться в угоду буквальности, что может привести к потере части глубинных смыслов и нюансов.

Ниже представлены результаты сравнения трех вариантов перевода фильма: два профессиональных (полное дублирование и многоголосый закадровый) и один авторский (одноголосый закадровый Сергея Визгунова). Для анализа методом сплошной выборки были отобраны три наиболее примечательных фрагмента. Рассмотрим итоги анализа каждого из них.

В дубляже успешно реализуется передача аллюзии, заложенной в имени «Itineris». Здесь переводчики выбрали прагматическую адаптацию, заменив отсылку на французского оператора связи на «Билайнис», что отсылает к российскому оператору «Билайн». Такой ход позволяет сделать аллюзию понятной и близкой целевой аудитории, сохраняя культурный контекст и юмор сцены (табл. 1).

Таблица 1

**Сопоставительно-переводческий анализ фрагмента №1**

Оригинал	Дубляж	Многоголосый	Визгунов
- Je m'appelle Itineris.	- Меня зовут Билайнис.	- Меня зовут Энтенерис.	- Меня зовут Итинерис.
- J'écoute.	- Слушаю.	- Слушаю.	- Я слушаю.
- Vous avez deux nouveaux messages.	- Вам два новых сообщения.	- Два обращения.	- У нас два пункта условий.

В оригинальном тексте, подкрепленном визуальным рядом, есть отсылка на второй фильм во франшизе «Звездные войны», а конкретно на персонажа Дарта Вейдера. Очевидность аллюзии, имеющей почти что пародийный эффект, в дубляже и переводе Визгунова была передана наиболее адекватно (табл. 2).

Таблица 2

## Сопоставительно-переводческий анализ фрагмента №2

Оригинал	Дубляж	Многоголосый	Визгунов
Je suis très déçu par votre attitude. Nul ne peut bafouer l'empire Romain. Quand on l'attaque, l'Empire contre-attaque.	Я очень сильно в вас разочаровался. Римская империя несокрушима. Когда враг атакует, империя наносит ответный удар.	Вы меня очень разочаровываете. Никто не может глумиться над Римской империей. Когда нас атакуют, империя контратакует.	Я очень расстроен твоим поведением. Еще никто не уходил живым, бросив вызов Римской империи. Когда на империю нападают, империя наносит ответный удар.

В следующем фрагменте важна не только передача аллюзии на фильм «Форрест Гамп», но и соблюдение требований липсинка, в особенности потому, что лицо актера демонстрируется крупным планом. В дубляже используется слово «дуй», которое фонетически соответствует произношению «cours» [кув]. Это позволило обеспечить необходимую синхронизацию с артикуляцией персонажа, даже если слово выделяется стилистически (табл. 3).

Таблица 3

## Сопоставительно-переводческий анализ фрагмента №3

Оригинал	Дубляж	Многоголосый	Визгунов
Cours, Asterix, cours!	Дуй, Астерикс, дуй!	Беги, Астерикс, беги!	Беги, Астерикс, беги!

**Заключение.** Таким образом, оптимальные переводческие приемы в анализируемых фрагментах чаще всего реализуются через прагматическую адаптацию, что делает перевод не только адекватным, но и стилистически близким целевой аудитории. На основе анализа фрагментов сделаем вывод, что перевод под дубляж является наиболее оптимальным по качеству передачи интертекстуальной информации.

## Библиографические ссылки

1. Фатеева Н. А. Типология интертекстуальных элементов и связей в художественной речи // Известия АН. Сер. Литературы и языка. Т. 57. № 5. 1998. С. 25-38.
2. Сдобников В. В. Теория перевода: учебник. М. : АСТ Восток-Запад, 2006.
3. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник. М. : МГУ, 2004.